

сличая с другими списками, а еще некоторые писцовы ошибки, как например на стр. 4 строк. I „Фивулія“ вместо „Фива и Ливія“ и стр. 16 строк. I „бѣлей дивицѣ“ вместо „веверицѣ“ нарочно оставлены.

§ 3. Некоторые к истории совсем не принадлежащие описания выставлены, в чем следовал я примеру собранной покойным Васильем Никитичем Татищевым летописи; местами же приложены в скобках толкования темных речений.¹³

Татищев, как мы помним, изменял «слог и речения» древних памятников, Ломоносов отказался от лексических замен: Кенигсбергская летопись опубликована «без всякой переправки в слоге и речениях», но с изъятием отрывков с описанием знаменнй чудес и т. п.

Издатели летописи твердо придерживались правила отделять типографскими знаками раскрытие смысла текста от его публикации: текст рукописи был набран крупным прямым шрифтом, для толкования «темных речений» предназначался курсив, заключенный в круглых скобках. Примечания помещались внизу страницы и были набраны мелким прямым шрифтом, внутри которого курсивом выделялся текст летописи в отличие от издательских примечаний. Варианты из других списков и из «Истории Российской» В. Н. Татищева также размещены внизу страницы.

Соприкоснувшись с изданием древней летописи, отстоящей от времени ее составления на несколько столетий (в предисловии сказано о том, что летопись написана «черноризцем Нестором» в XI в., а Кенигсбергский список в «исходе XVI века... уже в Польше находился»), необходимо было решать вопросы, связанные с устранением явных порчъ текста, накопившихся в рукописи вследствие ее неоднократных переписок.

В издании Кенигсбергской (Радзивилловской) летописи 1767 г. впервые применены приемы реконструкции текста. Издатели указывают в подстрочном примечании границы вставок, а в тексте летописи реконструируемый отрезок заключен в квадратные скобки. В качестве примера реконструкции текста можно привести новгородские известия под 1155 г. В примечании сказано: «Включенное в скобках дополнено сокращенно из летописи Новгородской, потому что сего года в Нестеровом списке с которого сие печатано, не находится».¹⁴

Переписчик Петровской копии Кенигсбергской летописи внес в графику некоторые упрощения: так А и ѿ систематически заменено я; оу — у, ѿ — о (эта замена не проведена полностью). Но в целом он стремился возможно точнее передать оригинал, поэтому личные имена, географические понятия, названия городов у него написаны со строчной буквы, предлоги слиты со словами, к которым они относятся.

Издателям Кенигсбергской (Радзивилловской) летописи необходимо было разбить текст на логически целые отрезки, отделить предлоги, заключить прямую речь в кавычки, поставить знаки препинания — то есть передать древнюю рукопись гражданским шрифтом (в отличие от церковно-славянского шрифта, которым печатались издания церковной печати) в системе орфографии середины XVIII в.

С точки зрения издателей XVIII в. публикация произведений предшествующего периода, отстоящего даже на небольшой промежуток времени от времени создания произведения до печатания, не мыслилась быть представленной вне соотнесения с конкретными требованиями своей

¹³ Библиотека российская историческая, содержащая древние летописи и всякие записки, способствующие к объяснению истории и географии российской древних и средних времен, часть I. СПб., 1767, стр. 32 первой пагинации.

¹⁴ Там же, стр. 231 первой пагинации.